

کره شمالی / آن سوی آینه

کانگ دن اوه و رالف سی هاسینک

ترجمه: سید مه‌حبی تاج زاده و عباس شاکری سیاوشانی

Oh, Kong Dan

اوه، کونگ دان، ۱۹۴۹ م
کره شمالی: آن سوی آینه / کانگ دن اوه و رالف سی هاسینگ؛ ترجمه سیدمصطفی تاجزاده
و عباس شاکری سیاوشانی.

تهران کویر، ۱۳۹۸

۴۴۰ ص؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س م

کره شمالی

هاسینگ، رالف سی.

ISBN: 978-964-214-194-4

North korea

Hassing, Ralph C

شاکری سیاوشانی، عباس ۱۳۳۳ - مترجم

تاجزاده، مصطفی، ۱۳۳۵ - مترجم

رده ی کتوره ۱۳۹۰ ک ۴۸ الف ۹۳۲/۹ DS

ر، بندی د ی: ۹۵۱/۹۳

شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۳۶۷۸۹

www.ketab.ir

این کتاب ترجمه ای است از :

North Korea THROUGH THE LOOKING GLASS

Kongdan Oh and Ralph C. Hassig

B ROOKINGS INSTITUTION PRESS

Washington. D. C



کره شمالی / آن سوی آینه

کانگ دن آوه و رالف سی هاسیگ

ترجمه : سید مصطفی تاج زاده و عباس شاکری

ویرایش و نمایه سازی : محمد حسین شمسایی

طراح جلد: سعید زاشکانی ؛ امور فنی و صفحه آرایی: انتشارات کویر

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: غزال ؛ شمارگان: ۶۰۰؛ قیمت: ۶۷۰۰۰ تومان

شابک: ISBN-978-964-214-194-4 • چاپ اول: ۱۳۹۸

Email: kavirbook@gmail.com

نشانی: تهران، کریم خان زند، ابتدای قائم مقام فراهانی، کوی یکم، شماره ۲۰، ساختمان کویر

کد پستی: ۱۵۵۵۹۱۴۹۱۱ • تلفن: ۸۸۳۰۱۹۹۲-۹ و ۸۸۳۴۲۶۹۸ • نمابر: ۸۸۳۴۲۶۹۷

تمامی حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزاً،

به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی)

بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست مطالب

۱۳	.....	سخن ناشر
۱۹	.....	توضیحی در باره ترجمه
۲۳	.....	پیشگفتار
۲۷	.....	مقدمه
۳۳	.....	فصل اول: نگاه به گذشته
۳۵	.....	خلاصه تاریخ
۴۵	.....	ملت کیم ایل سونگ
۵۰	.....	پی‌نوشت‌های فصل یکم
۵۳	.....	فصل دوم: قدرت و فقر این کشور
۵۷	.....	جوچه؛ سال‌های اولیه
۶۴	.....	جوچه، فلسفه بشری می‌شود
۶۷	.....	کیم ایل سونگ، جوچه را تفسیر می‌کند
۷۴	.....	جوچه در موضع دفاعی
۷۷	.....	مقاوت در برابر آلودگی امپریالیستی
۸۵	.....	جوچه در شرایط دشوار
۸۷	.....	اعتقاد به جوچه
۸۹	.....	توده‌ها
۹۴	.....	نخبگان
۹۶	.....	تلاش برای کاری غیر ممکن
۹۹	.....	پی‌نوشت‌های فصل دوم
۱۰۹	.....	فصل سوم: نقطه عطف اقتصاد
۱۰۹	.....	اقتصاد در اواخر دهه ۱۹۹۰ م / ۱۳۷۹ ش

۱۱۲.....	اقتصاد جوجه
۱۱۸.....	طرح‌های سالانه
۱۳۰.....	معیارهای زندگی
۱۳۵.....	بحران‌های اقتصادی
۱۴۲.....	تعدیلات اقتصادی
۱۴۷.....	اقتصادهای چندگانه
۱۵۰.....	الگوهای اصلاحات
۱۵۷.....	سوسیالیسم در رویارویی با سرمایه‌داری
۱۶۳.....	سیاست
۱۷۰.....	پی‌نوشت‌های فصل سوم
۱۸۱.....	فصل چهارم: رهبر، حزب و مردمش
۱۸۱.....	رهبر کبیر، کیم ایلا سونگ
۱۸۷.....	رهبر عزیز، کیم جونگ ایل
۱۸۸.....	سال‌های اولیه
۱۹۰.....	جانشینی
۱۹۶.....	شخصیت
۲۰۳.....	درک واقعیت
۲۰۵.....	سبک حکومت‌داری
۲۱۰.....	فرقه خانواده کیم
۲۱۴.....	همه چیز مانند قبل
۲۱۹.....	پی‌نوشت‌های فصل چهارم
۲۲۵.....	فصل پنجم: ارتش، ستون جامعه
۲۲۸.....	نقش ارتش در امنیت ملی
۲۲۹.....	استراتژی دفاعی
۲۳۵.....	توانایی نظامی
۲۳۸.....	نقش‌های داخلی

۲۳۸.....	ارتش حزب و رهبر
۲۳۹.....	اطلاعات و امنیت داخلی
۲۴۱.....	کارهای عمومی، صنایع و کشاورزی
۲۴۲.....	الگوی نقش سیاسی
۲۴۳.....	رهبری ارتش
۲۴۴.....	ترفیع و تصفیه
۲۴۶.....	فرمانده عالی، کیم جونگ ایل
۲۵۲.....	ارتش و دبیر
۲۵۴.....	نتیجه
۲۶۳.....	فصل ششم: کنترا اجتماعی
۲۷۳.....	سیستم طبقه بندی سیاسی
۲۷۶.....	تشکیلات امنیتی
۲۸۰.....	جرایم و مجازات
۲۸۳.....	مهار افکار
۲۸۷.....	مهار اطلاعات
۲۸۹.....	بنیان فرهنگی مهار اقتدارگرایی
۲۹۱.....	محدودیت‌های مهار اجتماعی
۲۹۵.....	پی‌نوشت‌های فصل ششم
۳۰۱.....	فصل هفتم: روابط خارجی پادشاه گوشه‌نشین
۳۰۲.....	میراث نا امنی
۳۰۵.....	روابط خارجی دشوار
۳۰۸.....	رابطه با اتحاد شوروی و روسیه
۳۱۲.....	روابط با چین
۳۱۶.....	رابطه با کشورهای غیر متعهد
۳۱۹.....	رابطه با ژاپن
۳۲۷.....	رابطه با آمریکا

۳۳۵.....	رابطه با کره جنوبی
۳۴۰.....	روابط خارجی جوچه
۳۴۵.....	روابط خارجی "عادی"
۳۴۶.....	چین
۳۴۸.....	روسیه
۳۴۸.....	ژاپن
۳۵۳.....	ایالات متحده
۳۵۳.....	دیدار کنندگان خارجی، مسافران و جهانگردان
۳۵۵.....	اصول و عمده‌گویی در سیاست خارجی
۳۵۹.....	پی‌نوشت‌های فصل هفتم
۳۶۹.....	فصل هشتم تعامل با جمهوری دموکراتیک کره شمالی
۳۷۰.....	ایدئولوژی
۳۷۲.....	اقتصاد
۳۷۴.....	رهبری
۳۷۶.....	نیروهای مسلح
۳۷۸.....	مهار اجتماعی
۳۷۹.....	روابط خارجی
۳۸۱.....	کره شمالی، ملتی به سبک خود
۳۸۳.....	سیاست در باره کره شمالی
۳۸۵.....	سد نفوذ جنگ سرد
۳۸۷.....	متوقف کردن پروژه هسته‌ای جمهوری دموکراتیک خلق کره
۳۸۹.....	پایش ایستایی فعالیت‌های هسته‌ای
۳۸۹.....	ارزیابی سیاست بازدارندگی
۳۹۲.....	سیاست تعامل جمهوری کره
۳۹۵.....	ملاحظات سیاست
۴۰۰.....	سیاست کوتاه‌مدت: به‌دست آوردن زمان
۴۰۳.....	سیاست درازمدت: تعامل آینده‌ساز

۴۰۴.....	آگاهی، قدرت است
۴۰۵.....	پذیرش اجتماعی با رفتار خیرخواهانه
۴۰۷.....	تعامل چندجانبه
۴۰۸.....	تعامل پویا و همکاری‌های چندجانبه
۴۱۰.....	پیامدها
۴۱۳.....	پی‌نوشت‌های فصل هشتم
۴۲۱.....	نمایه

www.ketab.ir

پیشگفتار

۵۵ سال پس از بنیان در اوایل جنگ سرد و ده سال پس از پایان آن جنگ، کره شمالی از ر که متعلق به گذشته و نه غالب این روزگار است. اینکه آیا رهبران کره شمالی می‌نوشتند کشور را به مراودات جهانی امروز وارد کنند نیز قابل مناقشه است؟ نویسندگان کتاب "جنگ دن آوه" و "رالف سی هاسینگ" نیز تردید دارند که تغییرات جزئی اخیر در بین حکومت پادشاهی گوشه‌گیر، نشانی از تعهد به گونه‌ای از اصلاحات داشته باشد؛ اما لاحاتی که بیشتر کمونیست‌ها و یا کشورهای کمونیستی آن را پذیرفته‌اند!^(۱)

ایدئولوژی رسمی کره شمالی (جوچه) که یکسره و پیوسته در کلاس‌ها و رسانه‌ها تکرار می‌شود، بر خوداتکایی مبنی، استقلال و ستایش رهبر "ژنرال کیم جونگ ایل" تأکید می‌کند. در این ایدئولوژی، تکثرگرایی سیاسی و جهانی شدن به عنوان دو اصل بنیادین جهان مدرن، به شدت محکوم است. هر چند مردم کره شمالی اغلب پایبند پیروی از تعالیم "جوچه" در زندگی روزمره خود نیستند، نفوذ قدرتمند این ایدئولوژی در سیاست‌های داخلی و بین‌المللی حفظ شده است. اقتصاد سوسیالیستی هدایت‌شده با اصول سیاسی‌اش بدون بهره از سیاست‌های بین‌المللی، سقوط کرده است. رهبر عالی از دسترس شهروندان معترض دور بوده و چه بسا هرگز برای آنان سخنرانی عمومی نمی‌کند. نظامیان با استفاده از سیاست "اول-ارتش"^(۲)، مردم خود را سرکوب و ملت‌های دیگر را تهدید می‌کنند.

^۱. Juche

^۲. Military First (the military comes before workers)

سیاست خارجی کره شمالی را می‌توان محتاط و آرمان‌گرایانه دانست؛ چرا که از طرفی در پی به رسمیت شناخته شدن دیپلماتیک در دنیاست، و از سوی دیگر، برای حفظ جایگاه رهبران خود، ارتباط مردم با مردم را محدود کرده است.

اگر سلاح‌های هسته‌ای و موشک‌های بالستیک "پیونگ یانگ" و تهدیدهای مداوم به کره جنوبی به عنوان یکی از متحدان وفادار آمریکا نبود، کره شمالی به‌عنوان کشوری فقیر و بیگانه‌ستیز با مساحتی متوسط، جایگاه مهمی در سیاست‌های خارجی ایالت متحده آمریکا نداشت.

نویسندگان این کتاب با آنکه از کار دشوار قانون‌گذاران آمریکایی برای متوقف کردن و بکنایه به تلاش‌های کشتار جمعی و حفظ صلح در منطقه آگاهند، با این حال اعتقاد دارند که چالش‌های چندین ساله نظام "کیم" و این جامعه بسته، به کوشش‌های مجدانه و راه حل دایم از سوی جهان خارج نیاز دارد. چنان که نظارت بر توزیع و شناسایی جمع‌آوری DPRK، و برنامه چندوجهی نظام "کیم جونگ ایل" برای دور زدن کنترل رسانه‌های جمعی و باز نمودن مرزهای DPRK جهت جنبش مردمی به کوشش بیشتری نیاز دارد.

نویسندگان می‌خواهند از اشخاص زیادی که آنان را در نوشتن کتاب «کره شمالی: آن سوی آینه» یاری و پشتیبانی کرده‌اند، سپاسگزاری کنند. رابرت ایالات متحده "سامانتا راویچ" در مرکز مطالعات بین‌الملل و استراتژیک، "فرانسیس وکویاما" در دانشگاه جورج ماسون، "ریچارد هاس" در مؤسسه بروکینگز، "دنک لونارد" و "فلیپ میچور" در مؤسسه تحلیل‌های دفاعی، کانگ دنگ آوه را در انجام پروژه یاری کردند.

همچنین سپاسگزاری می‌شود از:

"فرانک هافمن" که مجموعه جامع عکس‌های کره شمالی را سخاوتمندانه در اختیار نویسندگان گذاشت؛

"های سنگ لی" و چندین بازیگر ناشناس که پیش‌نویس اولیه و دست‌نوشته‌ها را خواندند و پیشنهادهای ارزشمندی ارائه نمودند؛

"اسکات اسنایدر"، "لری نیکسچ"، "رین سوپ شین"، "جیمز لیلی"، "بیتس گیل"، "پیتر بک"، "سلیگ هاریسون"، "مل گورتوف"، "جیم کورنلیوس"، "جان مریل"، "میکائیل گرین"، "ویلیام درن نان"، "چارلز آرمسترانگ"، "روبرت روس"، "ویگوک کیم"، "چانو جین لی"، "هونگ ناک کیم"، "سامونل کیم"، "ویکتور چ" "ج‌اهون لی" و "کی چو" در سال‌های مطالعاتی نویسندگان در مورد در کره، آنها همکاری کرده‌اند؛

"ری جانگ رول" در وزارت اتحاد جمهوری کره در ستول، "لیم دونگ ون" همکار ارشد و دست‌نویسندگان، که بارها دیدگاه‌ها و اندیشه‌های راهبردی در مورد کره شمالی، کره غربی و اتحاد آن دو را با آنها در میان می‌گذاشت؛

"لی کوان سای" و همکارش "ره بونگ جو" که منابع لازم را تهیه کرده و جلسات متعددی در وزارتخانه تشکیل داد؛

"لی جونگ ریول" که برای برگزاری جلسه با پناهندگان کارساز بود؛

"دوون لی" از دانشگاه یونسای که منبع ثابت و قابل اتکای داده‌ها و اطلاعات بود.

نیز باید سپاسگزاری کرد از بسیاری اشخاص در کره غربی، مانند "کیم هیونگ جی"، "یانگ یونگ شیک"، "مون مو هونگ"، "جونگ سونگ"، "پارک سونگ هون"، "سونگ سانگ ساپ"، "یانگ چانگ سنوک"، "شیو ری هونگ"، "کیم چونگ سیک"، "لی دوک هانگ"، "سونگ مین سون"، "پارک یونگ ایل"، "کیم کیو ریون"، "چی جیموک"، "کیم کوک شین"، "سوه جای جین"، "پارک یونگ هو"، "یو یونگ کو"، "کیل جونگ وو"، "کیم سانگ یول"، "کیم هیونگ هی"، "کیم سونگ هان"، "کیم تاهو"؛ همچنین از "هونگ گنگ یپ" و همکارش "کیم دونگ هونگ" از کره شمالی سپاسگزاری می‌شود که حاضر شدند با ما مصاحبه کنند.

"یوشی ایمازاتو" در ژاپن جلسات متعددی برای پژوهش این کتاب تشکیل داد. همچنین "یوتاکا یوکوی" در موارد گوناگون تحقیقات این کتاب کمک کرد و همواره علاقه عمیقی به وحدت کره‌ای‌ها نشان می‌داد.

این پژوهش در ژاپن نیز از یاری و همکاری "آی. جی. یاماموتو"، "آکیو میاجیما" و شینگ کتسو کوندو" بهره برد.

چندین پژوهشگر چینی شامل "یه روان"، "جیم زهنجی"، "ما جیسن"، "کی بیالیونگ" و "زهانگ شوشان" دیدگاه‌های چین از کره شمالی را ارائه دادند.

نویسندگان از افراد زیادی که در مصاحبه‌ها و نوشته‌ها نظراتی جهت بررسی ارائه کردند، سپاسگزار می‌باشند. با وجود این، آنها مسئولیت کامل هر خطای رخنه کرده در گزارش مسلم‌المنام خود را بر مورد دولت کمونیست و دیدگاه‌هایی که در این کتاب آمده را می‌پذیرند و کوشیده‌اند آن را با واقعیت‌هایی که دیده‌اند مطابقت دهند.

در مؤسسه بروکینگز "ترز والکر" دست‌نوشته اولیه کتاب را ویرایش کرد، "سوزان جکسون" و "جانکیونگ شین" آن را تأیید کردند و "سوزان فلز" فهرست را فراهم آورد.

مؤسسه بروکینگز و نویسندگان را بنیاد "کمیت ریچاردسون" به دلیل حمایتش از این تلاش سپاسگزاری می‌کنند.

دیدگاه‌های عرضه شده در این کتاب متعلق به مؤلفان است و نباید به عنوان نظرات هیئت امناء، کارکنان عالی‌رتبه و دیگر اعضای مؤسسه بروکینگز یا هر سازمان دیگری که با نویسندگان همکاری کرده‌اند، تلقی شوند.

مایکل اچ ارماکوست

رئیس مؤسسه بروکینگز

می ۲۰۰۰ م

ایالت واشینگتن